Application Profile
Translation Metadata

Americas Digital Archive, Rice University, 2011

General

As part of the scope for Our Americas Archive Project, scholars from the Humanities Research Center will translate at least 80 texts. Translated works will include a unique set of metadata elements directly describing the translation as well as original metadata regarding the source document. These translations will be "housed" in a distinct collection under the Americas community within the DSpace environment.

Elements for Translated Works

contributor.translator

Proper name of the creator of translated work.

Example: Gauthereau-Bryson, Lorena

description.translation

Provides information about the translation: Name of translator, title of the source document, language of the translation and original document.

Example:

This document is an English translation of the "Carta de Angel Navarro al Jefe Ayuntamiento de Goliad, 1835, Bejar." Translated by Lorena Gauthereau-Bryson. The language of the original document is Spanish.

identifier.digital

Is the alphanumeric string comprised of the original id plus the letters "tr" (small case).

Example: aa00021 [original digitized version]

aa00021**tr** [corresponding translation version]

format

The term "Translation" is globally applied to all items

language.iso

Language of the translation. Use controlled vocabulary terms from the ISO 639-2 language code (3 digit code) http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/English_list.php

Example: eng

relation.isVersionOf

Provides link to original document (i.e. related DSpace item housed in separate collection) The isVersionOf qualifier corresponds to a matching isReferencedBy qualifier in the original.

Example: Original document: http://hdl.handle.net/1911/9226

title

Translated title is determined on a case by case basis and assigned jointly by project translator and language specialist cataloger.

Example:

Original title: Órden N. 1, Guatemala, 1 de agosto 1829
Translated title: Order No. 1, Guatemala, August 1, 1829

Tiles for partial translations – The general rule is to supply a title for the excerpt, usually a chapter or section header plus the title of the larger work is placed within square brackets.

Example: Savage America, Chapter I [Excerpt from: The Moral History of Women]

List of elements retained from original document

For definitions and input guidelines please see "Application Profile: Dspace Metadata for Americas Digital Archive" from project website at http://oaap.rice.edu/about_documentation.php or download directly from http://tinyurl.com/p5ztvb

dc.contributor.qualifier (author, editor, funder, etc)

dc.coverage.spatial

dc.date.digital

dc.date.issued

dc.date.original

dc.description

dc.description.abstract

dc.digitization.specifications

dc.format.medium

dc.identifier.original

dc.publisher

dc.pubPlace

dc.relation.isPartof (series titles, finding aids, etc)

dc.relation.isreferencedby (research modules, etc)

dc.relation.isVersionof (edition statements)

dc.rights

dc.source.collection

dc.source.provenance

dc.subject.LCSH

dc.subject.local

dc.title.alternative

dc.title.subtitle

dc.type